

# Vanina C. Fassi Pesenti

Freelance Translator

Córdoba, Argentina

vaninafassi@gmail.com  
Mobile: + 54 9 351 6985622  
LinkedIn: [ar.linkedin.com/in/vaninafassi/](http://ar.linkedin.com/in/vaninafassi/)  
Proz: <http://www.proz.com/profile/2176055>  
Skype: vanina.fassi9

## SUMMARY

### I am passionate about languages, translation and teaching

I am a professional English>Spanish translator specializing in Medicine, Health Care, Pharmaceuticals, and Psychology. I have translated and edited for several companies. Building long-term client relationship is essential for me, thus I commit myself to satisfy the client's requirements by delivering accurate and high-quality translations. I am a devoted professional focused on the successful completion of every project. Teaching and motivating my students are yet another of my interests. I teach English to students at all levels and I also offer training courses on reading-comprehension for undergraduate students. Training, dedication and responsibility accompany my passion for this profession.

## WORK EXPERIENCE

### Freelance En>Sp Translator

2011 – Current

- Translating, editing and proofreading.
- Audio transcriptions: Spanish from Spain> Latin American Spanish Interviews/ classes/ TV programs/ conferences/ general conversations.

### Project Manager

Sumalatam

Córdoba, Argentina.

2014 – 2015

- Preparing project budgeting.
- Coordinating work teams.

- Providing support to translation teams in relation to queries and Computer- Assisted Translation Tools.

## **Teacher of ESL**

### **Private lessons for all levels**

2004 – Current

- Tailoring English teaching methods to suit the particular needs of individual students.
- Planning, preparing and delivering reading-comprehension courses for undergraduate students.
- Translating all the texts used in the English reading-comprehension courses: Medicine, Architecture, Psychology, and Business Administration, among others.
- Planning, preparing and delivering English pronunciation classes for individual students.

## **Work experience unrelated to translation**

### **GIRE S.A. Rapipago**

**Córdoba, Argentina.**

2004 – 2013

- Managing the treasury, performing administrative duties and preparing deposits.
- Monitoring and training personnel.
- Handling customer complaints/concerns.

## **EDUCATION**

## **Bachelor's degree in English Translation**

Technical and Scientific English/Spanish Translator

Instituto Superior Nueva Formación.

**Córdoba, Argentina.**

2011 – 2013

**COURSES:**

### **Introduction to Medical Translation Seminar:**

Delivered by Lic. Pablo Mugüerza. Juan Macarlupu Translation Training.

2017-

### **Vocational Training on Medical Translation Seminar:**

Delivered by Lic. Pablo Mugüerza. Juan Macarlupu Translation Training.

2017

### **First Steps on Medical Translation: Profile, Access and Training Seminar:**

Delivered by CTP Fernando D'Agostino and CTP Milagros Landini Maruff.

Juan Macarlupu Translation Training.

2017

### **Introduction to the Translation of Texts Addressed to Patients Seminar:**

Delivered by CTP Fernando D'Agostino and CTP Milagros Landini Maruff.

Juan Macarlupu Translation Training.

2017

### **Introduction to audiovisual translation: subtitling**

E-learning workshop at DECODE Linguistic Solution.

2016

### **Techniques for Project Presentations**

UTN Technological University, (Engineering Department).

Córdoba, Argentina.

2016

### **Personal Marketing Strategies**

UTN Technological University, (Engineering Department).

Córdoba. Argentina.

2016

### **Introduction to medical translation: medicine, pharmaceuticals and research**

Intelego.

Córdoba, Argentina.

2014

## SKILLS

### Neurolinguistic Programming Course

I.Q Institute.

Córdoba, Argentina.

2007

#### Hard Skills:

- Knowledge of general PC software: MS Office (Word, Excel, PowerPoint, and Outlook)
- CAT Tools: Trados Studio 2009, MemoQ 2013, Subtitle Workshop 6.0.
- Knowledge of the translation industry: Translation, Edition and Proofreading.
- My daily output for translation: 2500 words and for edition/proofreading: 4500 words.

#### Soft Skills:

- Time management.
- Ability to work under pressure.
- Keen on new challenges.
- Problem solving.
- Ability to work both independently and as part of a team.
- Positive attitude.
- Willingness to learn and accept criticism.